Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wasze kobiety, dzieci i wasz dobytek niech pozostaną w ziemi, którą dał wam Mojżesz za Jordanem,* a wy, wszyscy dzielni wojownicy, przeprawcie się pięćdziesiątkami** na czele waszych braci i pomóżcie im,***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wasze kobiety, dzieci i wasz dobytek niech pozostaną tu, w ziemi, którą dał wam Mojżesz po tej stronie Jordanu, a wy, wszyscy dzielni wojownicy, przeprawcie się uzbrojeni na czele waszych braci i wesprzyjcie ich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech wasze żony, dzieci i bydło zostaną w ziemi, którą Mojżesz dał wam po tej stronie Jordanu; wy zaś, wszyscy dzielni wojownicy, pójdziecie uzbrojeni przed waszymi braćmi i będziecie im pomagać;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żony wasze, dziatki wasze, i bydła wasze niech zostaną w ziemi, którą wam dał Mojżesz z tej strony Jordanu; ale wy pójdziecie zbrojni przed bracią waszą, wszyscy duży w sile, a będziecie ich posiłkować,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żony wasze i synowie, i dobytki zostaną w ziemi, którą wam dał Mojżesz za Jordanem, a wy przejdźcie zbrojni przed bracią waszą, wszyscy ręką mocni, a walczcie za nimi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wasze żony, dzieci i trzody mogą pozostać w kraju, który dał wam Mojżesz za Jordanem. Wy jednak musicie wyruszyć uzbrojeni na czele swych braci, wszyscy zdolni do boju mężczyźni, i musicie im pomóc,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wasze kobiety, dzieci i bydło niech pozostaną w ziemi, którą dał wam Mojżesz po tej stronie Jordanu. Wy wszyscy zaś, dzielni mężowie, przeprawicie się uzbrojeni przed waszymi braćmi i wesprzecie ich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wasze kobiety i dzieci oraz mienie niech pozostaną w ziemi, którą Mojżesz dał wam z tamtej strony Jordanu. Natomiast wszyscy wasi dzielni wojownicy w pełni uzbrojeni mają się przeprawić na czele waszych braci i im pomóc,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech wasze żony, dzieci i bydło pozostaną za Jordanem, w kraju, który dał wam Mojżesz. Wszyscy wasi wojownicy natomiast niech idą uzbrojeni przed swoimi braćmi, aby ich wspomagać,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech więc wasze żony, dzieci i trzody pozostaną w ziemi, którą dał wam Mojżesz z tamtej strony Jordanu. Wy jednak, wszyscy zdolni do walki mężczyźni, pójdziecie uzbrojeni na czele waszych braci i wspomożecie ich,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Ваші жінки і ваші діти і ваша скотина хай мешкають в

[1)] Mojżesz za Jordanem : brak w G; być może późn. dodatek redakcyjny.
[2)] Idiom: zbrojnie, oddziałami.
[3)] <x>40 32:6-7</x>; <x>50 3:18-20</x>; <x>60 22:1-6</x>

		Рафаїла Турконяка	землі, яку він вам дав, ви ж першими між братами вашими перейдете добре озброєні, кожний сильний, і воюватимете з ними,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wasze żony, dzieci i wasz dobytek, niech zostaną w ziemi, którą wydzielił wam Mojżesz po drugiej stronie Jardenu; jednak wy wyruszcie zbrojni przed obliczem waszych braci, by im udzielić pomocy – wszyscy dzielni rycerze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wasze żony, wasze maleństwa i wasz żywy inwentarz będą mieszkać w ziemi, którą Mojżesz wam dał po tej stronie Jordanu; ale wy przeprawicie się w szyku bojowym przed swymi braćmi, wszyscy dzielni mocarze, i macie im pomagać.